



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español

|                       |  |        |       |              |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia               | Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español   |        |       |              |
| Código                | V01G230V01517  |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación   |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS  | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6  | OB     | 3     | 1c           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Francés  |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística  |        |       |              |
| Coordinador/a         | Mascuñán Tolón, Patricia Silvia  |        |       |              |
| Profesorado           | Mascuñán Tolón, Patricia Silvia  |        |       |              |
| Correo-e              | mascunan@uvigo.es  |        |       |              |
| Web                   |  |        |       |              |
| Descrición xeral      | Materia introdutoria das técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, ás distintas operacións realizadas durante a IE e ás técnicas de procesamento dá información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace. |        |       |              |

## Competencias

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras   |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras  |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral  |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo  |
| C6     | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación   |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación  |
| C9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais  |
| C14    | Dominio de ferramentas informáticas   |
| C17    | Capacidade de tomar decisións   |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica  |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo   |
| C23    | Uso de ferramentas de tradución asistida  |
| C25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización  |
| C28    | Posuír unha gran competencia sociolingüística   |
| C30    | Coñecemento de idiomas  |
| C32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade  |
| C33    | Dominio oral e escrito da lingua propia   |
| D1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| D3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos   |
| D4     | Resolución de problemas   |
| D5     | Coñecementos de informática aplicada  |
| D6     | Capacidade de xestión da información  |
| D7     | Toma de decisións   |
| D8     | Compromiso ético e deontolóxico   |
| D9     | Razoamento crítico  |
| D10    | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade   |
| D13    | Traballo nun contexto internacional   |
| D14    | Motivación pola calidade  |
| D15    | Aprendizaxe autónoma  |

|     |   |
|-----|---|
| D16 | Adaptación a novas situacións                     |
| D17 | Comprensión doutras culturas e costumes           |
| D18 | Creatividade                                      |
| D19 | Iniciativa e espírito emprendedor                 |
| D21 | Sensibilidade co medio                            |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| D23 | Capacidade de traballo individual                 |

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia   | Resultados de Formación e Aprendizaxe                          |   |
|---|--|---|
| (*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos | C1<br>C2<br>C4<br>C8<br>C18<br>C25<br>C28<br>C30<br>C32<br>C33 | D1<br>D7<br>D13<br>D15<br>D17<br>D22                          |
| Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación   | C1<br>C2<br>C3<br>C6<br>C8<br>C14<br>C17<br>C21<br>C23         | D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D9<br>D10<br>D15<br>D18<br>D19<br>D23 |
| Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo  | C9<br>C18  | D4<br>D8<br>D14<br>D16<br>D19<br>D21                          |

### Contidos

| Tema  |   |
|---|---|
| 1. A interpretación de enlace: características definitorias | 1.1. Breve introdución á Interpretación. A interpretación de enlace<br>1.2. A bidireccionalidade<br>1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa   |
| 2. Os ámbitos de traballo                                   | 2.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas<br>2.2. A interpretación nos negocios<br>2.3. A interpretación nos Medios de Comunicación<br>2.4. A interpretación diplomática<br>2.5. O intérprete acompañante |
| 3. As distintas operacións da I.E                           | 3.1. A división da atención.<br>3.2. A comprensión e análise<br>3.3. A memoria<br>3.4. A produción<br>3.5. Introducción as Notas (toma e lectura)   |
| 4. Prácticas de exercicios introdutorios                    | 4.1. Exercicios de clozing<br>4.2. Exercicios de memorización<br>4.3. Exercicios de división da atención<br>4.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e lingua 2   |
| 5. Prácticas de Interpretación de enlace                    | 5.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia<br>5.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual<br>5.3. Expresión: corrección lingüística  |
| 6. O código deontolóxico do intérprete                      | 6.1. Obrigacións éticas e morais.<br>6.2. Obrigas administrativas.<br>6.3. Deberes dos clientes.  |

### Planificación

|                                     | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias           | 2             | 0                  | 2            |
| Traballos de aula                   | 36            | 72                 | 108          |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0             | 22                 | 22           |
| Titoría en grupo                    | 5             | 0                  | 5            |
| Lección maxistral                   | 4             | 8                  | 12           |
| Práctica de laboratorio             | 1             | 0                  | 1            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

|                                     | Descrición   |
|-------------------------------------|--|
| Actividades introdutorias           | Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.   |
| Traballos de aula                   | Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.  |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.  |
| Titoría en grupo                    | Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes. |
| Lección maxistral                   | Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).   |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                        | Descrición   |
|-------------------------------------|--|
| Traballos de aula                   | Realizáranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Non se escoitarán exercicios non corregidos polo alumnado. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Realizáranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante e o seu análise de erros. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.                                   |

### Avaliación

|                         | Descrición  | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe  |
|-------------------------|---|---------------|--|
| Traballos de aula       | Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE e a entrega das correccións das prácticas de clase coa análise da súa evolución así como a elaboración; así mesmo valorarase a elaboración e ampliación dos glosarios antes e despois dos distintos talleres temáticos.  | 15            | C1 D1<br>C3 D4<br>C4 D6<br>C17 D7<br>C18 D8<br>C21 D9<br>D14<br>D15<br>D16<br>D18<br>D23 |
| Práctica de laboratorio | A proba constará de dous partes:<br>- unha proba de interpretación de ligazón (IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (francés e español) Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual- -producción: rexistro, fluidez, prosodia. - expresión: gramática e léxico.<br>No caso de ter fallos gramaticais en todas as intervencións na lingua francesa suspenderase a proba.<br>Se queda algunha intervención ou frase sen terminar suspenderase a proba.<br>- a produción e enunciación dun discurso en lingua francesa na que se valorará os elementos xa citados: contido, expresión e produción. | 85            | C1 D1<br>C3 D4<br>C4 D6<br>C17 D7<br>C18 D8<br>C21 D9<br>D14<br>D15<br>D16<br>D18<br>D23 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Aqueles alumnos que non se acollan á avaliación continua deberán comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular. É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar na data oficial fixada polo centro e será publicada en FAITIC.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación de ligazón (IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e español na data oficial fixada polo centro así como de produción de un discurso en francés. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Rozan, J.F., **La prise de notes en consecutive**, Presses de l'Université Genève, 1984

#### **Bibliografía Complementaria**

COLLADOS ÁIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords.), **Manual de interpretación bilateral.**, Comares, 2001

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Ariel, 2013

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos, with Leong Ko and Ton-That Quynh-Du, **Liaison Interpreting: A Handbook,**, University Press, 1996

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. Jesús, "**El 'don de la ubicuidad' en la interpretación bilateral. Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos**", Mediazioni, 2006

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Presses de l'Université de Genève, 1952

Masculán Tolón, Silvia, **La bidireccionalidad: formación y mercados laborales**, Editorial Atrio, 2003

Seleskovitch, Danica, **Langue, langage, mémoire: études de la prise de notes en Interprétation Consecutive**, Minard, 1975

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3, Comares, 2001

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

---

#### **Outros comentarios**

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.